



暨南大学  
JINAN UNIVERSITY

2023年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

\*\*\*\*\*

招生专业与代码：法语语言文学050203

考试科目名称及代码：翻译与写作843

考生注意：所有答案必须写在答题纸（卷）上，写在本试题上一律不给分。

**Partie I Traduisez en chinois les phrases suivantes. (60 points)**

**Test I (15 points)**

1. Depuis la crise sanitaire, un Français sur trois a changé sa conception du travail. Au premier trimestre 2022, près de 530 000 Français ont démissionné, privilégiant un statut plus flexible.
2. La lecture de la nouvelle, qui peut être accomplie tout d'une haleine, laisse dans l'esprit un souvenir bien plus puissant qu'une lecture brisée, interrompue souvent par le trac des affaires et le soin des intérêts mondains.
3. La biodiversité fait la vitalité de notre planète Terre et est la base pour la survie et le développement de l'homme. Sa conservation aide à protéger la Terre, notre foyer commun, et à promouvoir le développement durable de l'humanité.

**Test II (15 points)**

1. Je forme une entreprise qui n'eut jamais d'exemple, et dont l'exécution n'aura point d'imitateur. Je veux montrer à mes semblables un homme dans toute la vérité de la nature; et cet homme, ce sera moi.
2. Cette année 2020 a été difficile. Elle nous a rappelé nos vulnérabilités. Elle a été encore plus injuste pour les plus fragiles. Mais ensemble nous en sortons encore plus unis, et en ayant beaucoup appris.
3. Le monologue intérieure est un procédé de narration littéraire qui a pour objet d'évoquer le flux ininterrompu des pensées qui traversent l'âme du personnage au fur et à mesure qu'elles naissent sans en expliquer l'enchaînement logique.

**Test III (30 points)**

Mon enfance fait partie de ces choses dont je sais que je ne sais pas grand-chose. Elle est derrière moi, pourtant, elle est le sol sur lequel j'ai grandi, elle m'a appartenu, quelle que soit ma ténacité à affirmer qu'elle ne m'appartient plus. J'ai longtemps cherché à détourner ou à masquer ces évidences, m'enfermant dans le statut inoffensif de l'orphelin, de l'inengendré (未出生的人), du fils de personne. Mais l'enfance n'est ni nostalgie, ni terreur, ni paradis perdu, ni Toison d'Or (金羊毛), mais peut-être horizon, point de départ,

coordonnées à partir desquelles les axes de ma vie pourront trouver leur sens. Même si je n'ai pour étayer mes souvenirs improbables que le secours de photos jaunies, de témoignages rares et de documents dérisoires, je n'ai pas d'autre choix que d'évoquer ce que trop longtemps j'ai nommé l'irrévocable ; ce qui fut, sans doute, pour aujourd'hui ne plus être, mais ce qui fut aussi pour que je sois encore.

Georges Perec. *W ou le souvenir d'enfance*

## Partie II Traduisez en français les phrases suivantes. (40 points)

### Test I (10 points)

1. 大道至简，实干为要。
2. 无可奈何花落去，似曾相识燕归来。《浣溪沙》

### Test II (10 points)

1. 世界上有200多个国家和地区、2500多个民族、多种宗教。不同历史和国情，不同民族和习俗，孕育了不同文明，使世界更加丰富多彩。
2. 出版业作为中国重要的文化产业之一，在数字时代下的文创经济中扮演着充满活力的角色。中国是世界上出版书籍最多的国家，拥有数量最多的书店。

### Test III (20 points)

中国已决定取消二胎限制，将允许每个家庭生育三个孩子，以应对其人口老龄化问题。据新华社消息：积极应对人口老龄化，我国将出台重大政策举措。5月初公布的2020全国人口普查（le recensement général）结果显示，中国人口的老龄化速度比预期的更快。去年，出生人数下降到1200万，而2019年为1465万。同年，出生率（10.48%）已经降至1949年新中国成立以来以来的最低水平。出生率（la natalité）下降的原因有很多：结婚的人数减少，房价和教育成本上升，更看重事业的女性选择更晚生育。

## Partie III (50 points)

**Lisez le poème ci-après, puis vous en ferez, en 300 mots environ, un commentaire soutenu par des analyses logiques.**

Je vis, je meurs, je me brûle et me noie,  
J'ai chaud extrême en endurant froidure,  
La vie m'est et trop molle et trop dure.  
J'ai grands ennuis entremêlés de joie.

Tout à coup je ris et je larmoie,  
Et en plaisir maint grief tourment j'endure ;  
Mon bien s'en va, et à jamais il dure ;  
Tout en un coup je sèche et je verdoie.

Ainsi Amour inconstamment me mène ;  
Et, quand je pense avoir plus de douleur,  
Sans y penser je me trouve hors de peine.

Puis, quand je crois ma joie être certaine,  
Et être au haut de mon désiré heur,  
Il me remet en mon premier malheur.

Louise Labé (vers 1524-1566) *Sonnet* (VIII)

\*grief : pénible, grave  
\*heur : bonheur